

**Довбня Е.В.**

## **Содержание книги для чтения как компонента учебно-методического комплекса для будущих специалистов-востоковедов**

*Довбня Екатерина Валерьевна, кандидат педагогических наук, ассистент Института филологии Киевский национальный университет имени Тараса Шевченка, г. Киев, Украина*

**Анотация.** Статья посвящена рассмотрению содержания книги для чтения как компонента учебно-методического комплекса для будущих специалистов-востоковедов.

**Ключевые слова:** содержание, чтение, учебно-методический комплекс, язык хинди, социокультурная компетенция

Стремительное развитие международных отношений Украины с другими государствами мира, в том числе и восточными странами, расширение экономических и культурных связей обуславливают необходимость в высококвалифицированных специалистах-востоковедах. Хинди как государственный язык республики Индия обретает глобальный статус вследствие повышения политического и экономического могущества этой страны. Подготовка будущих специалистов-востоковедов требует наличия качественных учебных материалов. В Украине разработаны принципиально новые программы по восточным языкам для языковых высших учебных заведений. Для успешного обучения будущих специалистов-востоковедов вузы должны быть обеспечены учебно-методическими комплексами, соотносимыми со структурой научного знания и составляющими дисциплин образовательного стандарта специальностей и направлений. Их содержание, отобранное в качестве учебного знания, должно отвечать профессионально-ориентированным требованиям. Поэтому одним из приоритетных направлений работы ученых является разработка теории учебно-методического комплекса по языку хинди.

Анализ психолого-педагогической и методической литературы по проблемам структурирования содержания учебников и учебно-методических комплексов свидетельствует, что исследования отдельных вопросов по этой проблеме уделялось значительное внимание (Б. Ананьев, В. Артемов, С. Архангельский, Б. Беляев, С. Бешенков, И. Бим, Н. Бориско, М. Вячутнев, Н. Гез, В. Дерун, И. Зимняя, Д. Зуев, О. Кузнецова, О. Литвинюк, О. Ляшенко, Ю. Пасов, В. Плехотник, В. Редько, Н. Складченко и др.) [14].

Основательный материал относительно развития индологического образования в Европе, России, Украине представлен в работах ученых Г. Бонгарда-Левина, Г. Ильина, Л. Чувпило и др. [13].

Однако практически отсутствуют отечественные педагогические исследования способов структурирования содержания учебно-методического комплекса для будущих специалистов.

В системе средств обучения отечественные методисты выделяют две подсистемы: учебно-методический комплекс для студента [2-6] и учебно-методический комплекс для преподавателя [7; 8; 16].

Мы определяем содержание понятия "учебно-методический комплекс для будущих специалистов-востоковедов" как "целостную систему, которая входит отдельным элементом в состав общей педагогической системы, имеет интегрированные связи со всеми другими компонентами, выступает носителем опреде-

ленного содержания обучения и средств обеспечения его усвоения" [14].

В некоторых работах учебно-методический комплекс рассматривается как одно целое, но в нем выделяются основные (учебник и книга для преподавателя) и вспомогательные элементы (фонограммы, видеофонограммы, раздаточные материалы)[8]. Есть также предложения разделять компоненты учебно-методического комплекса за критерием «носитель информации», на печатные, аудио-видеоматериалы и компьютерные программы [15; 20].

Вопрос комплектности учебно-методического комплекса относительно его минимально необходимых и достаточных составляющих необходимо рассмотреть отдельно [19].

К наиболее распространенным компонентам, которые входят в состав большинства современных учебно-методических комплексов, относят такие: печатные: учебник, книга для преподавателя, книга для самостоятельной работы, книга для чтения, пособие по грамматике, сборник тестов, глоссарий; аудитивные: компакт-диски; визуальные: фото, рисунки, таблицы, слайды, диафильмы; аудиовизуальные: озвученные слайд-фильмы, кино- и видеофильмы; компьютерные: отдельные программы или их мультимедийные компьютерные курсы [11; 21].

Все компоненты имеют свое место в системе учебно-методического комплекса, выполняя специфические задания и «работая на те или иные цели обучения» [20]. Первоочередным заданием на современном этапе является формирование коммуникативной компетентности студентов в профессионально-ориентированном общении на восточных языках. На базе опыта зарубежных методистов, но с обязательным учетом специфики системы высшего языкового образования, необходимо разработать учебно-методический комплекс с необходимым набором элементов. Компоненты учебно-методического комплекса, по мнению Н. Бориско, можно поделить на обязательные (те, которые реализовывают все, или не меньше 11 функций – книга для преподавателя и учебник), факультативно-обязательные [11] (реализовывают не меньше 9-10) и факультативные, которые реализовывают не меньше половины функций.

Книга для самостоятельного чтения принадлежит к обязательно-факультативным компонентам. Она содержит оригинальные произведения художественной литературы хинди различных жанров, подобранные в соответствии с принципами отбора, а также публицистические, научно-популярные, деловые тексты и тексты по специальности.

Структура этого учебного пособия может быть разнообразной, но каждый из его разделов должен складываться из таких элементов: вступительного блока, который имеет вид библиографического, историко-культурного и социокультурного комментария, передтекстовых заданий, текста с комментарием, послетекстовых заданий [11; 20].

На основе современного развития методики и теории учебника и системного подхода можно сформулировать функции учебно-методического комплекса, которые определяют его доминирующую роль в системе обучения и дают возможность определять требования к созданию и анализу этого средства обучения. Эти функции следующие: моделирующая, обучающая, управляющая, информационная, профессионализирующая, мотивационная, индивидуализирующая, компенсаторная, контролирующая, организационно-планирующая. По мнению Н. Бориско, книга для чтения выполняет все функции учебно-методического комплекса, кроме организационно-планирующей и адаптивно-оптимизирующей [11].

Для обучения межкультурной коммуникации необходимы материалы, которые моделируют диалог культур родного языка и языка хинди. Это задание очень важно для разработки концепции учебно-методического комплекса для будущих специалистов-востоковедов [9].

Моделирование межкультурного общения и диалога культур в учебно-методическом комплексе по языку хинди и его компоненте – книге для самостоятельного чтения имеет свою специфику, которая состоит в том, что язык хинди является государственным языком Республики Индия, где во многих штатах функционируют и местные национальные языки. Штаты Индии часто различаются с точки зрения культурных и религиозных позиций. Как правило, современные учебники по языку хинди строятся, в первую очередь, на реалиях Северной Индии.

Культурно-языковая общность выступает исторически сформированным типом регионально-культурной общности, которая основывается на единстве и схожести языков, родстве этносов и культур, общем историческом прошлом. В категории культурно-языковой общности взаимно связаны культурный, языковой и социальный аспекты. Изучая феномен национальных культур и культурно-языковой общности, необходимо помнить, что они выступают составляющими общечеловеческой культуры. Общечеловеческая составляющая каждой культурно-языковой общности возрастает в процессе сближения и взаимообогащения разных культур. Для представленных в учебных материалах культурно-языковых общностей и их диалога одинаково важными являются языковой аспект (отражение менталитета нации), социальный (социокультурно обусловленные нормы, традиции, ритуально-этикетные модели вербального и не вербального поведения) и культурный (предметно-содержательный) аспекты [10].

Древнеиндийская и древнеукраинская культурно-языковые общности являются типами регионально-культурной общности, которая базировалась на близости языков, а также родстве этносов и культур, имели общее историческое прошлое. Осознание этого

факта значительно облегчает востоковедам-филологам восприятие языкового, социального и культурного аспектов современной индийской культурно-языковой общности, позволяет расширить представления и о своей – украинской древней культурно-языковые общности [12].

В обучении профессионально направленного языка хинди в процессе формирования иноязычной социокультурной компетенции необходимо учитывать психолого-педагогические основы организации учебного процесса будущих востоковедов [13]. Преподаватели языка хинди должны заботиться о формировании навыков сравнения общего и отличного в культурах Индии и Украины. На первое место становится необходимость формирования у студентов широкого кругозора, понимания взаимосвязи исторических событий в глобальном масштабе.

Социокультурные аспекты профессионально ориентированного языка хинди находят свое отражение, кроме общих требований, в ознакомлении с древними социальными моделями существования ариев и протославян, их религиозно-философскими представлениями и обычаями, обрядами, которые отражали мировоззрение обоих народов [3].

Профессионально-ориентированное чтение является следующей составляющей иноязычной компетентности специалистов-востоковедов. Чтение текстов профессиональной направленности расширяет возможности эффективного целевого использования корпуса профессиональной информации и ситуативно прогнозированного делового общения, благоприятствуя обогащению общего и профессионально ориентированного словаря, а также моделированию на занятиях тематически прогнозированных ситуаций [17].

Целенаправленное формирование иноязычной социокультурной компетенции осуществляется при помощи специально подобранного текстового материала книги для самостоятельного чтения, который призван комплексно реализовывать цели обучения языку хинди студентов востоковедческой специальности: практическую, воспитательную, общеобразовательную, развивающую.

Содержание обучающих текстов должно содержать информацию как про Индию так и про Украину. "Учебные пособия на украиноведческой основе должны ликвидировать пробелы в истории и культуре Украины, создавать условия усвоения знаний по языку одновременно с развитием культурной памяти, стимулировать говорение" [18].

Содержание текстов – это функциональная информация, а комментарий к нему – фоновая информация, которая содержит материал по нормам и традициям общения. Подобранные тексты должны быть интересными с профессиональной точки зрения, в них должны подниматься вопросы, связанные с учебным материалом по специальности.

Учитывая, что много общего в культурном плане между Украиной и Индией было в древние времена, считаем необходимым включение в социальный компонент содержания обучения языку хинди будущих специалистов-востоковедов тем, которые отражают: - древнее историческое и культурное наследие Индии и Украины;

- древние и современные социальные институты Индии и Украины;
- геополитический портрет современной Индии;
- обще-индийскую культуру и культурное разнообразие Украины;
- многоязычие современной Индии;
- историю развития и сохранения культурного разнообразия Индии;
- стремление к сбалансированности интересов представителей разных штатов Индии.

Для успешного межкультурного общения будущий специалист-востоковед должен хорошо знать культуру своей страны и материалы украинско-индийских культурно-образовательных составляющих содержания для формирования социокультурной компетенции [1]. Введенные в содержание обучения языку хинди,

они помогут формированию знаний про особенности своей национальной культуры и соотносению ее с культурой Индии. В плане профессиональной подготовки студентов-востоковедов общекультурная компетенция дает возможность искать источники профессионально-значимой информации, анализировать их, совершать межкультурную коммуникацию.

Материалы по украинско-индийским составляющим содержания для формирования социокультурной компетенции помогут формированию культуроведческой компетенции, которая объединяет в себе знания про достижения духовной культуры народов Индии и овладение профессионально направленными языковыми умениями и навыками, необходимыми для узко профилированного общения [13].

#### ЛИТЕРАТУРА (REFERENCES TRANSLATED AND TRANSLITERATED)

1. Агеева Ю.В., Бочина Т.Г. Краеведение и страноведение как средство формирования межкультурной компетенции / Ю.В. Агеева, Т.Г. Бочина // Мир русского слова и русское слово в мире : сб. науч. тр. / [ред. кол.; науч. ред. О.В. Колдун]. – София : Heron Press, 2007. – Т. 6. – С. 3.
2. Арутюнов А.Р. Теория и практика создания учебника русского языка для иностранцев / А.Р. Арутюнов. – М. : Рус. яз., 1990. – 166 с.
3. Афанасьев-Чужбинский А.С. Быт малорусского крестьянина / А.С. Афанасьев-Чужбинский // Вестник МПРГО. – 1855. – Ч. 13 кн. ½. – С. 144.
4. Бим И.Л. Методика обучения иностранным языкам как наука и проблемы школьного учебника (опыт системно-структурного описания) / И.Л. Бим. – М. : Рус. яз., 1977. – 288 с.
5. Бим И.Л. Ключевые проблемы теории учебника : структура и содержание / И.Л. Бим // Содержание и структура учебника русского языка как иностранного / сост. Л.Б. Трушина. – М. : Рус. яз., 1981. – С. 9–17.
6. Бим И.Л. О функциях учебников иностранных языков / И.Л. Бим // Проблемы школьного учебника : сб. статей / [под ред. Ю.Н. Бабанского]. – М. : Просвещение, 1984. – Вып. 14. – С. 4–29.
7. Бим И.Л., Афанасьева О.Л., Радченко О.А. К проблеме оценивания современного учебника иностранного языка [Е-ресурс] / И.Л. Бим, О.Л. Афанасьева, О.А. Радченко. – М., 2003. – 245 с. – Режим доступа : [rudocs.exdat.com/docs/index-9337-0.html](http://rudocs.exdat.com/docs/index-9337-0.html).
8. Положення про навчально-методичний комплекс [Е-ресурс]. – Режим доступу: URL : [nuwm.rv.ua/medods/ogo/nmk.doc](http://nuwm.rv.ua/medods/ogo/nmk.doc).
9. Библия В.С. Культура. Диалог культур : опыт определения / В.С. Библия // Вопросы философии. – 1989. – № 6. – С. 31–43.
10. Болина М.В. Формирование социокультурной компетентности будущего учителя : дис. ... канд. пед. наук : 13.00.08 / Болина М.В. – Челябинск, 2000. – 176 с.
11. Бориско Н.Ф. Концепция учебно-методического комплекса для практической языковой подготовки учителей немецкого языка (на материале интенсивного обучения) : монография / Н.Ф. Бориско. – К. : Изд. Центр КГЛУ, 1999. – 268 с.
12. Довбня К.В. Європейська та індійська традиції перекладів Рігведи у процесі підготовки сходознавців в Україні / К.В. Довбня // Вища освіта України. – 2004 (додаток). – № 3. – С. 125.
13. Довбня К.В. Європейська та індійська традиції перекладів Рігведи у процесі підготовки сходознавців в Україні [Европейская и индийская традиция Ригведы's translation for preparing of future specialists of oriental studies] / К.В. Довбня // Вища освіта України. – 2004 (додаток). – № 3. – С. 125.

13. Довбня К.В. Україно-індійські культурні паралелі у формуванні змісту міжкультурного навчання філологів гінді / К.В. Довбня // Вища освіта України. – 2012. – № 1 (додаток 2). – С. 68–75.  
*Dovbnya K.V. Ukraïno-ïndiys'ki kul'turni paraleli u formuvanni зміstu mizhkul'turnogo navchannya filologiv gindi [Indo-Ukrainian parallels for formation of content of cross-cultural education of Hindi philologists] / K.V. Dovbnya // Vishcha osvita Ukraïni. – 2012. – № 1 (dodatok 2). – S. 68–75.*
14. Довбня К.В. Структурування змісту навчально-методичного комплексу для майбутніх фахівців-сходознавців: автореф. дис. ... канд. пед. наук : 13.00.04 / К.В. Довбня. – Київ, 2013. – 20 с.  
*Dovbnya K.V. Strukturuvannya зміstu navchal'no-metodichnogo kompleksu dlya maybutnikh fakhivtsiv-skhodoznavtsiv [The structuring of contents of the Educational-methodological complex of Hindi language for future specialists in oriental studies] : avtoref. dis. ... kand. ped. nauk : 13.00.04 / K.V. Dovbnya. – Kiïv, 2013. – 20 s.*
15. Момот Л.Л. Навчально-пошукові тексти у структурі підручника / Л.Л. Момот // Проблеми сучасного підручника : зб. наук. пр. – К. : Педагогічна думка, 2000. – Вип. 2. – С. 21–22.  
*Momot L.L. Navchal'no-poshukovii teksti u strukturii pidruchnika [Educational-prospecting texts in the structure of textbook] / L.L. Momot // Problemi suchasnogo pidruchnika : zb. nauk. pr. – K. : Pedagogichna dumka, 2000. – Vip. 2. – S. 21–22.*
16. Ляховицкий М.В. Методика преподавания иностранных языков : учеб. пособ. для филол. ф-тов вузов / М.В. Ляховицкий. – М. : Высш. школа, 1981. – 159 с.  
*Lyakhovitskiy M.V. Metodika prepodavaniya inostrannykh yazykov : ucheb. posob. dlya filol. f-tov vuzov [Methods of teaching of foreign languages studies] / M.V. Lyakhovitskiy. – M. : Vyssh. shkola, 1981. – 159 s.*
17. Онкович Г.В. Сторінки українознавства: Книга для читання та розвитку мовлення студентів, які вивчають українську мову як іноземну : навч. пос. – Ч. 1. – К. : ІСДО, 1994. – 96 с.  
*Onkovich G.V. Storinki Ukraïnoznavstva: Kniga dlya chitannya ta rozvitku movlennya studentiv, yakii vivchayut Ukraïns'ku movu yak inozemnu [Supporter Ukrainian culture studies : Book for reading and language development of students who are studying Ukrainian as a foreign language] : navch. pos. – CH. 1. – K. : ISDO, 1994. – 96 s.*
18. Онкович Г.В. Сьогодення українського мовного середовища : зб. наук. пр. / [за ред. д. філол. н., проф. Єрмоленко С.Я. і д. п. н., проф. Онкович Г.В.]. – К. : ІВО АПН України, 2008. – 224 с.  
*Onkovich G.V. S'ogodennya Ukraïns'kogo movnogo seredivoshcha [Contemporaneity of Ukrainian language environment]: zb. nauk. pr. / [za red. d. filol. n., prof. Ermolenko S.YA. i d. p. n., prof. Onkovich G.V.]. – K. : İVO APN Ukraïni, 2008. – 224 s.*
19. Положення про навчально-методичний комплекс [Е-ресурс]. – Режим доступу: URL : nuwm. Rv. Ua / medods / ogo / nmk. doc.  
*Polozhennya pro navchal'no-metodichniy kompleks [Statute of the Educational-methodological complex [E-source]]. – Acces mode: URL : nuwm. Rv. Ua / medods / ogo / nmk. doc.*
20. Проблемы компьютеризации и использование интенсивных методов обучения русскому языку как иностранному : Сб. научных трудов / Под ред. Румянцевой Н.М., Киселевой С.Н. – М., – 1992. – С. 57.  
*Problemy komp'yuterizatsii i ispol'zovaniye intensivnykh metodov obucheniya russkomu yazyku kak inostrannomu [Problems of computerization and use of intensive methods of teaching Russian as a foreign language]: Sb. nauchnykh trudov / Pod red. Rumyantsevoy N.M., Kiselevoy S.N. – M., – 1992. – S. 57.*
21. The educational and methodological complex Kazak tili. Kazak language. Made easy [E -source] – Acces mode : en. abyroi kz. / english-the educational -and- me

**Dovbnya K.V.**

**The content of the reading-book of the Educational-methodological complex for future specialists in oriental studies**

**Abstract.** The article introduces and deals with the innovative idea of the content of the reading-book of the educational-methodological complex for future specialists in oriental studies.

**Keywords:** content, reading, the educational-methodological complex, Hindi language, social-cultural competence